

MARRËVESHJE PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE HUNGARISË
EGYEZMËNY AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

INFORMACION LIDHUR ME PERIUdhËN E SIGURIMIT TË PERSONIT TË SIGURUAR /
TÁJÉKOZTATÁS A BIZTOSÍTOTT SZEMÉLY BIZTOSÍTÁSI MÚLTJÁRÓL¹

Bazuar në Nenin 31 të Marrëveshjes / Az Egyezmény 31. cikk alapján

1	INSTITUCIONI PRITËS / CÍMZETT INTÉZMÉNY	
1.1	EMËR / MEGNEVEZÉS:	
1.2	ADRESË / CÍM:	
1.3	NUMRI I REFERENCËS / ÜGYIRATSZÁM:	

2	INFORMACION LIDHUR ME PERSONIN E SIGURUAR / A BIZTOSÍTOTT SZEMÉLYRE VONATKOZÓ INFORMÁCIÓ	
2.1	MBIEMËR / CSALÁDI NÉV:	
2.2	EMËR / UTÓNÉV:	
2.3	MBIEMRI DHE EMRI NGA LINDJA / SZÜLETÉSKORI CSALÁDI ÉS UTÓNÉV:	
2.4	MBIEMRI DHE EMRI I MËPARSHËM / ELŐZŐ CSALÁDI ÉS UTÓNÉV:	
2.5	DATËLINDJE / SZÜLETÉSI IDŐ: (V/M/D-É/H/N)
2.6	VENDLINDJE / SZÜLETÉSI HELY:	
2.7	GJINI / NEM:	<input type="checkbox"/> MASHKULL / FÉRFI <input type="checkbox"/> FEMËR / NŐ
2.8	MBIEMRI DHE EMRI I NËNËS NGA LINDJA / ANYJA SZÜLETÉSKORI CSALÁDI- ÉS UTÓNEVE:	
2.9	MBIEMRI DHE EMRI NGA ATËSIA / APJA CSALÁDI- ÉS UTÓNEVE:	
2.10	SHTETËSIA / ÁLLAMPOLGÁRSÁG:	
2.11	NUMRI I SIGURIMIT HUNGAREZ (TAJ) / MAGYAR BIZTOSÍTÁSI SZÁM (TAJ):	
2.12	NUMRI SHQIPTAR I SIGURIMIT (NID) / ALBÁN BIZTOSÍTÁSI SZÁM (NID):	

¹ Informacioni në kutitë 3-10.2 është marrë nga aplikanti /
A 3-10.2. rovatokban szereplő információ az igénylőtől származik

MARRËVESHJE PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE HUNGARISË
EGYEZMÉNY AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

4	A KA NDJEKUR PERSONI I SIGURUAR STUDIME NË UNIVERSITET APO KOLEGJ MË KOHË TË PLOTË? / NAPPALI TAGOZATON EGYETEMI, FŐISKOLAI TANULMÁNYOKAT FOLYTATOTT-E?
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM
4.1	NËSE "PO", LUTEMI, TREGONI VENDIN, INSTITUCIONIN ARSIMOR, FAKULTETIN DHE PERIUdhËN/ HA IGEN, MELYIK INTÉZMÉNYBEN, MELY ORSZÁGBAN, MILYEN KARON/SZAKON ÉS MIKORTÓL-MEDDIG? ² (V/M/D-É/H/N)
4.2	A KA PAGUAR PERSONI I SIGURUAR KONTRIBUTE PËR PENSION PËR PERIUdhËN E STUDIMEVE ME KOHË TË PLOTË NË HUNGARI PAS 1 JANARIT 1998? / 1998. JANUÁR 1. UTÁNI TANULMÁNYOK IDEJÉRE NYUGDÍJBIZTOSÍTÁSI JÁRULÉKOT FIZETETT-E MAGYARORSZÁGON?
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM
5	KA KALUAR PERSONI I SIGURUAR PERIUdhA NË HUNGARI PAS 31 DHJETORIT 1981, NË NDIHMË TË NJË ANËTARI TË FAMILJES SË NJË ARTIZANI, TREGËTARI APO NJË ANËTARI TË NJË KOOPERATIVE INDUSTRIALE, APO PAS 31 DHJETORIT 1982 SI FIS I AFËRT I NJË MENAXHERI TË NJË FIRME KONTRAKTUALE, APO PERIUdhAT PAS 31 DHJETORIT 1988 SI ANËTAR I FAMILJES SË NJË KOMPANIE, PËR TË CILËN JANË PAGUAR KONTRIBUTET / MAGYARORSZÁGON 1981. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐEN KISIPAROS, MAGÁNKERESKEDŐ, GAZDASÁGI MUNKAKÖZÖSSÉGI TAG SEGÍTŐ CSALÁDTAGJAKÉNT, ILLETŐLEG 1982. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐEN SZERZŐDÉSES ÜZLET VEZETŐJE KÖZELI HOZZÁTARTOZÓJAKÉNT, 1988. DECEMBER 31-ÉT KÖVETŐEN GAZDASÁGI TÁRSASÁG TAGJÁNAK SEGÍTŐ CSALÁDTAGJAKÉNT RENDSZERESEN DOLGOZOTT-E, FIZETTEK-E UTÁNA TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI JÁRULÉKOT?
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM
5.1	NËSE "PO" LUTEMI TREGONI BAZAT LIGJORE, PERIUdhËN DHE INSTITUCIONIN E SIGURIMEVE SHOQËRORE, KU I NDJERI I SIGURUAR KISHTE PAGUAR KONTRIBUTET / HA IGEN, MILYEN CÍMEN, MIKORTÓL-MEDDIG ÉS A JÁRULÉKFIZETÉS MELY TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERVHEZ TÖRTÉNT? (V/M/D-É/H/N)
6	KA MARRË NDNJËHERË PERSONI I SIGURUAR LEJE PA TË DREJTË PAGE NË HUNGARI? (P.SH. PËR MBAJTJEN E FËMIJËS, PËRKUJDESJE PËR FËMIJË TË MOSHËS 3 DERI 10 VJEÇARE, NDËRTIMIN E SHTËPISË SË TIJ APO PËRKUJDESJE PËR NJË FAMILJAR TË SËMURË NË SHTËPI)? / MAGYARORSZÁGON FIZETÉS NËLKÜLI SZABADSÁGON VOLT-E? (PÉLDÁUL: GYERMEKGONDOZÁSI SEGÉLY, 3-10 ÉVES GYERMEK ÁPOLÁSA, SAJÁT HÁZ ÉPÍTÉSE, VAGY KÖZELI HOZZÁTARTOZÓ ÁPOLÁSA CÍMÉN)
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM
6.1	NËSE "PO", LUTEMI TREGONI ARSYEN DHE PERIUdhËN / HA IGEN, MILYEN JOGCÍMEN, MIKORTÓL-MEDDIG? (V/M/D-É/H/N)

² Të bashkëlidhet një vërtetim regjistrimi ose vërtetim i universitetit apo kolegjit që vërteton periudhën e studimit / A tanulmányi időt bizonyító levelekönnyvet vagy egyetemi, főiskolai igazolást az igény elbírálásának meggyorsítása érdekében mellékelheti.

MARRËVESHJE PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE HUNGARISË
EGYZMËNY AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

7	KA MARRË NDOJËHERË PERSONI I SIGURUAR LEJE PA TË DREJTË PAGE PËR TË SHOQËRUAR BASHKËSHORTIN ME SHËRBIM APO ME PUNË TË PËRHERSHME JASHTË, ME LEJE QËNDRIMI PARA DATËS 1 MARS 1992 DHE A KA PAGUAR I NDJERI I SIGURUAR KONTRIBUTE PËR PENSION NË HUNGARI? / 1992. MÁRCIUS 1-JÉT MEGELŐZŐ ENGEDÉLY ALAPJÁN TARTÓSAN KÜLFÖLDÖN SZOLGÁLATOT TELJESÍTŐ, VAGY MUNKÁT VÁLLALÓ SZEMÉLY HÁZASTÁRSAKÉNT, KÜLFÖLDRE TÖRTÉNŐ UTAZÁS CÍMÉN FIZETÉS NÉLKÜLI SZABADSÁGON VOLT-E, ÉS ENNEK IDŐTARTAMÁRA MAGYARORSZÁGON NYUGDÍJJÁRULÉKOT FIZETETT-E?		
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM		
7.1	NËSE "PO", LUTEMI PËRCAKTONI PERIU DHËN DHE INSTITUCIONIN E SIGURIMEVE SHOQËRORE, KU PERSONI I SIGURUAR KA PAGUAR KONTRIBUTET? / HA IGEN, MIKORTÓL-MEDDIG, MELYIK TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERVHEZ? (V/M/D-Ë/H/N)		
8	ËSH TË PERSONI I SIGURUAR SUBJEKT I NJË MARRËVESHJE PËR TË GJITHA PËRFITIMET E SIGURIMEVE SHOQËRORE APO PËR PERIU DHË SHËRBIMI NË HUNGARI? / MAGYARORSZÁGON A TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS VALAMENNYI ELLÁTÁSÁRA, VAGY SZOLGÁLATI IDŐRE MEGÁLLAPODÁS ALAPJÁN FIZETETT-E JÁRULÉKOT?		
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM		
8.1	NËSE "PO", LUTEMI PËRCAKTONI PERIU DHËN DHE INSTITUCIONIN E SIGURIMEVE SHOQËRORE, KU PERSONI I SIGURUAR KA PAGUAR KONTRIBUTET / HA IGEN, MIKORTÓL-MEDDIG, ÉS MELYIK TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERVHEZ? (V/M/D-Ë/H/N)		
9	A ËSH TË PERSONI I SIGURUAR ANËTAR I NJË FONDI PRIVAT PENSIONESH NË HUNGARI? / MAGYAR MAGÁNNYUGDÍJ-PÉNZTÁRNAK TAGJA-E?		
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM		
9.1	NËSE "PO", LUTEMI PËRCAKTONI EMRIN DHE ADRESËN E FONDIT TË PENSIONEVE / HA IGEN, KÖZÖLJE A MAGÁNNYUGDÍJ-PÉNZTÁR NEVÉT, ÉS CÍMÉT		
10	KA MARRË NDOJËHERË PERSONI I SIGURUAR NJË PAGESË PËR PËRKUJDESJE NDAJ NJË PERSONI TË SËMURË APO PËR RRI TJE FËMIJE NË HUNGARI? / MAGYARORSZÁGON ÁPOLÁSI DÍJBAN, GYERMEKNEVELÉSI TÁMOGATÁSBAN RÉSESÜLT-E?		
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM		
10.1	NËSE "PO", LUTEMI PËRCAKTONI PERIU DHËN DHE INSTITUCIONIN E SIGURIMEVE SHOQËRORE, KU I NDJERI I SIGURUAR KA PAGUAR KONTRIBUTET / HA IGEN, MIKORTÓL-MEDDIG, ÉS MELYIK TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁSI SZERV TÓL? (V/M/D-Ë/H/N)		
10.2	A KA PAGUAR I NDJERI I SIGURUAR KONTRIBUTE PËR PENSION PËR KËTË PERIU DHËN? / FIZETETT-E ERRE AZ IDŐRE NYUGDÍJJÁRULÉKOT?		
	<input type="checkbox"/> PO / IGEN <input type="checkbox"/> JO / NEM		
DATA / DÁTUM:		NËNSHKRIMI / ALÁÍRÁS:	

**MARRËVESHJE PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE HUNGARISË
EGYEZMÉNY AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL**

ⁱ Këtu duhet të renditen periudhat e punësimit që nuk janë paraqitur në librezën e punës së të ndjerit të siguarar. Përfshihen periudhat pas datës 30 qershor 1992 - periudhat kur i ndjeri i siguarar ka shërbyer si avokat, person i vetëpunësuar, anëtar i një kooperative industriale apo bujqësore apo periudhat kur ka marrë pjesë në punë të përbashkët si anëtar i familjes së një anëtari të një kooperative bujqësore, anëtar i një kooperative të specializuar si edhe çdo periudhë tjetër që i ndjeri i siguarar ka kërkuar t'i njihet si vjetërsi shërbimi.

Duhet të bashkëlidhet i gjithë dokumentacioni i të ndjerit të siguarar: libreza e punës, libreza e kontributeve të mbrojtjes/sigurimeve shoqërore, liçensa e shërbimit, kontrata e punës si nxënës, dokumentat që vërtetojnë periudhën (at) si nxënës në një profesion industrial, vërtetimi i kualifikimit, vërtetimi i shërbimit, libri OMBI, faqja e logos/vulës, kartat e sigurimit, etj. si dhe vërtetimet e punëdhënësit në rastin e punësimit pas datës 30 qershor 1992, etj. /

Itt kell felsorolni a munkaviszonyokat, az ügyvédként, egyéni vállalkozóként, társas vállalkozóként, őstermelőként, ipari és mezőgazdasági szövetkezeti tagként, szakszövetkezeti tagként elöltöltött időket, valamint mindazokat az időtartamokat, amelyeket szolgálati időként elismerni kér. Amennyiben a feltüntetett adatokat, tényeket bizonyító okiratok, dokumentumok rendelkezésre állnak, azokat az igény elbírálásának meggyorsítása érdekében mellékelheti. Ezek lehetnek például: munkakönyv, társadalombiztosítási igazolvány, cselédkönyv, segédlevél, tanoncszerződés, iparitanuló-időt igazoló okmány, szakmunkás-bizonyítvány, szolgálati bizonyítvány, OMBI könyv, bélyeglap, biztosítási igazolvány, kinevezési irat stb., 1992. 07. 01-jétől munkáltatói igazolás a munkaviszony időtartamáról stb.

Për të njohur periudhat e shërbimit ushtarak (civil), duhet të bashkëlidhet dokumentacioni përkatës i të ndjerit të siguarar, nëse ekziston, si kopje të noterizuara që vërtetojnë periudha të tilla / A szolgálati idő beszámítása érdekében mellékelheti azokat a magyarországi okmányokat (illetve azok hitelesített másolatát), amelyek bizonyítják:

a) periudha shërbimi aktiv apo në rezervë si anëtar i forcave të armatosura të mëparshme apo i një korpusi të armatosur apo si rekrut i Ushtrisë Hungareze të mëparshme (apo i flotës detare), periudha e shërbimit ushtarak si profesionist / a volt fegyveres erők és a fegyveres testületek, valamint a volt honvédség (folyamórség) sorozott állományú tagjaként eltöltött első tényleges és tartalékos szolgálatának az idejét;

b) periudha e realizuar nga i ndjeri i siguarar në shërbimin e punës të Mbrojtjes Kombëtare dhe/ose në izolim / a honvédelmi munkaszolgálatban, továbbá a hadifogságban töltött idejét;

c) periudha që personi i siguarar ka kaluar si i dëbuar / a deportálásban töltött idejét;

d) apo periudha që i ndjeri i siguarar ka kaluar jashtë vendit në shërbim të organizatës paraushtarake "Levente", në zbatim të ligjit nr. II të vitit 1939, nëse i ndjeri i siguarar është detyruar të largohet nga vendi kundër vullnetit të tij / az 1939. évi II. törvényen alapuló leventeszolgálatban külföldön töltött idejét, ha akarata ellenére kényszerítették az ország területének az elhagyására.

Dokumentet për t'u pranuar janë: karta ushtarake e identitetit dhe vërtetime të lëshuara nga Arkivi Qendror i Ministrisë së Mbrojtjes, Qendra Kombëtare e Rekrutimit ose Përfaqësimit Kombëtar të izraelitëve hungarezë (MIOKI). Shërbimi duhet konsideruar i vërtetuar, nëse shoqërohet me kartë lirim, listpagesa ushtarake, kartë nga kampi ushtarak, vërtetim izolimi ose dëshmi e besueshme nga dëshmitarë të gjetur nga kërkuesi / Okmányként kell elfogadni a Katonai Igazolványt, a HM Központi Irattár- a Kiegészítő parancsnokság-, a Magyar Izraeliták Országos Képvisellete (MIOKI) által kiadott igazolást. Bizonyítottnak kell tekinteni, ha a szolgálatot leszerelő jegy, zsoldkönyv, tábori levelezőlap, hadifogság-igazolás, vagy az igénylő által felkutatott tanúk hitelt érdemlő nyilatkozata tanúsítja.